Livre de la Sagesse, chapitre 9

[13] Quel homme peut découvrir les intentions de Dieu ? Qui peut comprendre les volontés du Seigneur ?
[14] Les réflexions des mortels sont incertaines, et nos pensées, instables ;
[15] car un corps périssable appesantit notre âme,
et cette enveloppe d'argile alourdit notre esprit aux mille pensées.
[16] Nous avons peine à nous représenter ce qui est sur terre, et nous trouvons avec effort ce qui est à notre portée ; ce qui est dans les cieux, qui donc l'a découvert ?
[17] Et qui aurait connu ta volonté, si tu n'avais pas donné la Sagesse
et envoyé d'en haut ton Esprit Saint ?
[18] C'est ainsi que les sentiers des habitants de la terre sont devenus droits ;
c'est ainsi que les hommes ont appris ce qui te plaît et, par la Sagesse, ont été sauvés. »

Psaume 89

D'âge en âge, Seigneur, tu as été notre refuge

[3] Tu fais retourner l'homme à la poussière ; tu as dit : « Retournez, fils d'Adam ! »
[4] A tes yeux, mille ans sont comme hier, c'est un jour qui s'en va, une heure dans la nuit.

[5] Tu les as balayés : ce n'est qu'un songe ; dès le matin, c'est une herbe changeante :
[6] elle fleurit le matin, elle change ; le soir, elle est fanée, desséchée.

[12] Apprends-nous la vraie mesure de nos jours : que nos cœurs pénètrent la sagesse.
[13] Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ? Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.

[14] Rassasie-nous de ton amour au matin, que nous passions nos jours dans la joie et les chants.
[17] Que vienne sur nous la douceur du Seigneur notre Dieu ! Consolide pour nous l'ouvrage de nos mains.

Lettre de saint Paul à Philémon

Bien-aimé,
[9] moi, Paul, tel que je suis, un vieil homme
et, qui plus est, prisonnier maintenant à cause du Christ Jésus,
[10] j'ai quelque chose à te demander pour Onésime,
mon enfant à qui, en prison, j'ai donné la vie dans le Christ.
[12] Je te le renvoie, lui qui est comme mon cœur.
[13] Je l'aurais volontiers gardé auprès de moi,
pour qu'il me rende des services en ton nom, à moi qui suis en prison à cause de l'Évangile.
[14] Mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord,
pour que tu accomplisses ce qui est bien, non par contrainte mais volontiers.
[15] S'il a été éloigné de toi pendant quelque temps,
c'est peut-être pour que tu le retrouves définitivement,
[16] non plus comme un esclave, mais, mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé : il l'est vraiment pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, aussi bien humainement que dans le Seigneur.
[17] Si donc tu estimes que je suis en communion avec toi, accueille-le comme si c'était moi.

Alléluia. Alléluia. Pour ton serviteur, que ton visage s'illumine : apprends-moi tes commandements. **Alléluia.**

Évangile selon saint Luc, chapitre 14

En ce temps-là,
25 De grandes foules faisaient route avec Jésus ; il se retourna et leur dit :
26 « Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme,
ses enfants, ses frères et sœurs, et même à sa propre vie,
il ne peut pas être mon disciple.
27 Celui qui ne porte pas sa croix pour marcher à ma suite
ne peut pas être mon disciple.

28 Quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour,
ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense
et voir s'il a de quoi aller jusqu'au bout ?
29 Car, si jamais il pose les fondations et n'est pas capable d'achever,
tous ceux qui le verront vont se moquer de lui :
30 "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et n'a pas été capable d'achever !"

31 Et quel est le roi qui, partant en guerre contre un autre roi,
ne commence par s'asseoir pour voir s'il peut, avec dix mille hommes,
affronter l'autre qui marche contre lui avec vingt mille ?
32 S'il ne le peut pas, il envoie, pendant que l'autre est encore loin,
une délégation pour demander les conditions de paix.

33 Ainsi donc, celui d'entre vous qui ne renonce pas à tout ce qui lui appartient
ne peut pas être mon disciple.

Remarques sur le vocabulaire grec employé

L'évangile commence par Jésus qui se retourne. Il opère ainsi une conversion, qu'il faut que nous fassions aussi si nous voulons continuer à le suivre ! Il se pourrait bien, en méditant ce texte, que nous en arrivions à vivre un tel retournement : passer de mes pensées terrestres à celles qui viennent du « ciel ».

v25

Le mot Jésus n'est pas dans le grec qui dit avec lui.

v26

Vient / ἔρχομαι : voix moyenne, passif déponent.

Sans me préférer à : littéralement, sans haïr / μισέω. On comprend que le traducteur ait atténué la rudesse du propos ! La version de Matthieu semble plus douce *[Mt 10,37]*. « Venir à moi » est un acte personnel et non pas dicté par les parents.

La vie est ici la « psyché ». Un autre mot grec (zoé) est employé quand il s'agit de la vie éternelle.

Il ne peut / δύναμαι pas : le verbe exprime une incapacité, et non pas une interdiction qui viendrait de Jésus. Idem aux v27 et v33.

v27

Dans l'évangile de Jean *[Jn 19,17]*, Jésus porte sa croix / βαστάζει τὸν σταυρὸν (mêmes mots).

v28

Le verbe bâtir / οἰκοδομέω revient au v30. C'est un verbe composé contenant le mot maison (oikos). 1ère occurrence : *Avec la côte qu'il avait prise à l'homme, il façonna* (bâtit) *une femme et il l'amena vers l'homme [Gn 2,22]*. Ensuite, Caïn bâtit une ville *[Gn 4,17]*, et Noé ~~bâtit~~ un autel à Dieu *[Gn 8,20]*.

1ère occurrence du mot tour / πύργος : *bâtissons-nous une ville, avec une tour dont le sommet soit dans les cieux. Faisons-nous un nom, pour ne pas être disséminés sur toute la surface de la terre [Babel, Gn 11,4]*.
Seule autre occurrence chez Luc : *Et ces dix-huit personnes tuées par la chute de la tour de Siloé, pensez-vous qu'elles étaient plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem ? [Lc 13,4]*

Ne commence par traduit l'adverbe grec premier / πρῶτον (premièrement, d'abord). La 1ère occurrence vient dans l'expression *le premier* (jour) *du mois [Gn 8,5;13]*. Idem au v31.

Dernière occurrence verbe s'asseoir / καθίζω, repris au v31, dans l'évangile de Luc : *Et moi, je vais envoyer sur vous ce que mon Père a promis. Quant à vous, demeurez* (asseyez-vous) *dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus d'une puissance venue d'en haut [Lc 24,49]*.

Seule autre occurrence du verbe compter / ψηφίζω dans la Bible : *C'est ici qu'on reconnaît la sagesse. Celui qui a l'intelligence, qu'il se mette à calculer le chiffre de la Bête, car c'est un chiffre d'homme, et ce chiffre est six cent soixante-six [Ap 13,18]*.

La quasi seule autre occurrence du mot dépense / δαπάνη dans la Bible concerne le reconstruction du temple sur ordre du roi Cyrus : *Il y aura trois rangées de pierres de taille et une rangée de madriers. La dépense sera couverte par la maison du roi… Voici mes ordres concernant votre ligne de conduite envers les anciens des Juifs pour la reconstruction de cette Maison de Dieu : les dépenses de ces gens leur seront remboursées, exactement et sans interruption, sur les fonds royaux, c'est-à-dire sur l'impôt de la province [Esd 6,4;8]*.

Jusqu'au bout / ἀπαρτισμός ou jusqu'à l'achèvement. Ce mot est un hapax.

v29

Le mot fondation / θεμέλιος, rare, vise souvent les fondations du temple de Jérusalem *[1 R 6,1 ; 2 R 16,18, Esd 5,16]*. Luc l'emploie une autre fois, à propos de la maison bâtie sur le roc *[Lc 6,48-49]*.

Le verbe achever / ἐκτελέω est un quasi hapax.

Le verbe voir / θεωρέω est plutôt contempler, méditer (il a donné théoriser en français). *Tous ceux qui me voient me bafouent, ils ricanent et hochent la tête [Ps 21,8]*.

Vont, ou littéralement commenceront à / ἄρχω (même verbe qu'au verset 30). Le substantif correspondant (arché) commence la Bible (*au commencement*…).

Luc utilise quatre autres fois le verbe se moquer / ἐμπαίζω, à chaque fois pour dire que l'on se moque de Jésus (passion) *[Lc 18,32 ; 22,63 ; 23,11;36]*.

v31

Littéralement : *partant à un autre roi pour s'affronter à la guerre*.

1ère occurrence du mot guerre / πόλεμος : guerre de quatre rois contre cinq *[Gn 14,2;8]*.

Le verbe s'affronter / συμβάλλω est composé du verbe jeter et du préfixe avec. Il a donné symbole en français. Seule autre occurrence chez Luc : *Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait* (symbolisait) *dans son cœur [Lc 2,19]*.

Pour voir s'il peut : littéralement, pour délibérer / βουλεύω s'il peut. Les cinq occurrences du verbe délibérer dans les psaumes signifient comploter, intriguer contre *[Ps 30,14 ; 61,5 ; 70,10 ; 82,4;6]*. De même les deux autres occurrences des évangiles *[Jn 11,53 ; 12,10]*. La seule occurrence du pentateuque est : *Vous aviez voulu (délibéré) me faire du mal, Dieu a voulu (délibéré) le changer en bien, afin d'accomplir ce qui se réalise aujourd'hui : préserver la vie d'un peuple nombreux [Gn 50,20]*.

Dix mille hommes : le mot hommes n'est pas dans le grec.

Quelques citations des Pères de l'Église

Ces citations sont extraites de la « Catena Aurea », la chaîne d'or que l'on trouve en intégralité sur internet. C'est une compilation réalisée par Thomas d'Aquin des commentaires des Pères de l'Église sur les quatre évangiles, classés verset par verset. Les deux citations qui suivent illustrent la diversité d'interprétations.

S. Aug. (Quest. évang., 2, 31.) Notre-Seigneur combat l'idée de construire une tour qu'on ne pourrait achever par la crainte des railleries auxquelles on s'exposerait : "Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever ;" ainsi dans la parabole du roi, contre lequel il faut combattre, il désapprouve et condamne la paix qu'on est obligé de faire : "Autrement, tandis que celui-ci est encore loin, il envoie des ambassadeurs demander la paix." Il nous enseigne par là que ceux qui ne renoncent pas à tout ce qu'ils possèdent, sont incapables de soutenir les assauts des tentations du démon, et qu'ils sont obligés de faire la paix avec lui, en consentant au péché qu'il les engage à commettre.

S. Grég. (hom. 37.) Ou bien encore, dans le jugement redoutable qui nous attend, nous ne pouvons nous présenter à forces égales devant notre juge ; nous sommes dix mille contre vingt mille, un seul contre deux. Dieu marche donc avec deux armées contre une seule, parce que nous ne nous sommes préparés que sur les œuvres, tandis qu'il s'apprête à discuter à la fois nos actions et nos pensées. Pendant qu'il est encore éloigné, et qu'il ne nous fait pas sentir sa présence comme juge, envoyons-lui des ambassadeurs, nos larmes, nos œuvres de miséricorde, des victimes de propitiation, telle est l'ambassade qui peut apaiser ce roi qui s'avance contre nous.